

Boletín Informativo del ICLC



Instituto de Cultura
y Lengua Costarricense

DIOS EN EL LENGUAJE



Peter, estudiante danés que durante 4 meses trabajó como voluntario en Alajuela, se sorprendió al descubrir cómo el idioma está ligado con la historia religiosa de Costa Rica.

En su reporte escrito semanal (jueves, 07 de mayo de 2009 04:42 p.m.), Peter comentó lo siguiente:

"...una cosa cultural que he observado en Costa Rica y especialmente en el trabajo, que no existe en Dinamarca, es el uso de la palabra "Dios" en el lenguaje familiar. Frases como: **Si Dios quiere, Si Dios lo permite, Que Dios le acompañe**, son frases que muestran la importancia de Dios y la fe para los costarricenses."

"Aunque no creo en Dios es una buena experiencia estar en un país donde la religión está tan integrada en la vida cotidiana, porque ahora tengo una idea de la importancia de la religión para mucha gente..."

Desde un punto de vista social y guardando las distancias, la religión (muy especialmente la religión cristiana) ha estado ligada siempre con los pueblos hispanohablantes.

Como dos fenómenos sociales, la religión y la sociedad han mantenido una importante relación a través de los años, por tal razón se han ido formando una gran cantidad de palabras, frases y expresiones idiomáticas con base en conceptos y términos religiosos.

1. ¡Adiós!: Del vocablo Dios se formó la expresión ¡A Dios! Convertida normalmente en una sola palabra: adiós, usada para despedirse. También "anda con Dios" o "vete con Dios".
2. ¡A la buena de Dios!: Se usa cuando alguien está realizando una tarea sin preparación, al azar, salga como salga.
3. ¡Bendito sea Dios!: Esta frase se usa para denotar enfado, conformidad ante un contratiempo o incluso agradecimiento.
4. ¡Dios guarde!: un llamado a que Dios nos proteja.
5. ¡Dios mediante!, ¡Si Dios quiere!: es casi una condición para alguien que empieza un proyecto o expresa una idea.
6. ¡Dios mío!: Significa dolor, extrañeza, admiración o sobresalto (el equivalente en inglés es ¡My God!)
7. ¡Dios nos agarre confesados!: Indica el deseo de la intervención divina para evitar un mal inminente o inevitable.
8. ¡Como Dios manda!: Es hacer algo bien, con exactitud y acierto.
9. ¡Válgame Dios!: Es una respuesta moderada que se da cuando algo nos causa sorpresa.
10. ¡A Dios rogando y con el mazo dando!: este refrán afirma la inutilidad de la plegaria si no va acompañada del esfuerzo personal.

Tomado de:
La tribuna del idioma, Sección Artes y Letras.
Periódico La Nación, 12 de julio 2009.